

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Вербна Неділя



Palm Sunday

## Мучениці Матрони Солунської



Свята Матрона була рабинею однієї юдейки, Павтіли на ім'я, жінки солунського воєводи. Матрону, навчену з юності християнської віри, пані примушувала до своєї юдейської віри, коли ж Матрона не скорялася, — кривдила дуже, завдаючи багато ран. Свята ж усе терпіла ревно Христа ради і таємно від своєї пані ходила до церкви. Одного ж дня Павтіла, довідавшись, що Матрона була в християнській церкві, сказала їй: "Чому не йшла ти до синагоги, але в християнську ходила церкву?" Блаженна Матрона сміливо відповіла: "Бо в християнській церкві живе Бог, із синагоги ж відступив

Він, через те не ходжу в синагогу, але в церкву". Тоді найбільше розгнівалася Павтіла, би-ла її без жалю і в комірчині темній замкнула зв'язану. Зранку ж побачила, що свята, з пут Божою силою визволена, славословила Христа. І знову господиня би-ла її сирими жилами ледь не до смерті, і, міцніше зв'язану, знову замкнула в комірчині тій, і двері запечатала, щоб ніхто не увійшов і не вчинив їй якої відради. І перебувала свята у в'язниці тій без їжі і пиття днів чотири, Богом підкріплювана.

Після цього Павтіла, печаті знявши й відчинивши двері, побачила, що вона знову з пут звільнена і стоїть на молитві. І, більше розлютившись, палицями важкими би-ла її сильно і, ледь дихаючи, у тій же в'язниці замкнула, де ж і кінець прийняла свята, Богу дух свій передала. А тіло її жорстока жінка скинула з муру вниз: високо було її мешкання. І взяли християни багатостраждальне тіло святої мучениці Матрони, поховали його чесно. Пізніше ж Олександр, Тесалонікійський єпископ, збудував церкву в ім'я святої і чесні її мощі в ній поклав.

## Holy Martyr Matrona of Thessalonica



The Holy Martyr Matrona of Thessalonica suffered in the third or fourth century. She was a slave of the Jewish woman Pautila (or Pantilla), wife of one of the military commanders of Thessalonica.

Pautila constantly mocked her slave for her faith in Christ, and tried to convert her to Judaism. Saint Matrona, who believed in Christ from her youth, still prayed to the Savior Christ, and secretly went to church unbeknownst to her vengeful mistress.

Pautila, learning that Saint Matrona had been to church, asked, “Why won’t you come to our synagogue, instead of attending the Christian church?” Saint Matrona boldly answered, “Because God is present in the Christian church, but He has departed from the Jewish synagogue.”

Pautila went into a rage and mercilessly beat Saint Matrona, tied her up, and shut her in a dark closet. In the morning, Pautila discovered that Saint Matrona had been freed of her bonds by an unknown Power.

In a rage Pautila beat the martyr almost to death, then bound her even more tightly and locked her in the closet. The door was sealed so that no one could help the sufferer. The holy martyr remained there for four days without food or water, and when Pautila opened the door, she again found Saint Matrona free of her bonds, and standing at prayer.

Pautila flogged the holy martyr and left the skin hanging in strips from her body. The fierce woman locked her in the closet again, where Saint Matrona gave up her spirit to God.

Pautila had the holy martyr’s body thrown from the roof of her house. Christians took up the much-suffered body of the holy martyr and buried it.

Later, Bishop Alexander of Thessalonica built a church dedicated to the holy martyr. Her holy relics, glorified by many miracles, were placed in this church.

## АПОСТОЛ

**3 послання до Филип'ян Святого Апостола Павла читання.**

**(р. 4, в. 4 – 9)**

Браття;

Радійте в Господі завсіди, і знову кажу: радійте!

Ваша лагідність хай буде відома всім людям. Господь близько!

Ні про що не турбуйтеся, а в усьому нехай виявляються Богові ваші бажання молитвою й проханням з подякою.

І мир Божий, що вищий від усього розуму, хай береже серця ваші та ваші думки у Христі Ісусі.

Наостанку, браття, що тільки правдиве, що тільки чесне, що тільки праведне, що тільки чисте, що тільки любе, що тільки гідне хвали, коли яка чеснота, коли яка похвала, - думайте про це!

Чого ви від мене й навчилися, і прийняли, і чули та бачили, - робіть те! І Бог миру буде з вами!

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 12, в. 1 – 18)

Ісус же за шість день до Пасхи прибув до Віфанії, де жив Лазар, що його воскресив Ісус із мертвих.

І для Нього вечерю там справили, а Марта прислужувала. Був же й Лазар одним із тих, що до столу з Ним сіли.

А Марія взяла літру мира, - з найдорожчого нарду пахучого, і намастила Ісусові ноги, і волоссям своїм Йому ноги обтерла... І пахощі мира наповнили дім!

І говорить один з Його учнів, Юда Іскаріотський, що мав Його видати:

„Чому мира оцього за триста динаріїв не продано, та й не роздано вбогим?“

А це він сказав не тому, що про вбогих журився, а тому, що був злодій: він мав скриньку на гроші, - і крав те, що вкидали.

І промовив Ісус: *„Позостав її ти,- це вона на день похорону заховала Мені...“*

*Бо вбогих ви маєте завжди з собою, а Мене не постійно ви маєте!“*

А натовп великий юдеїв довідався, що Він там, та й поприходили не з-за Ісуса Самого, але щоб побачити й Лазаря, що його воскресив Він із мертвих.

А первосвященики змовились, щоб і Лазареві смерть заподіяти, бо багато з юдеїв з-за нього відходили, та в Ісуса ввірували.

А другого дня, коли безліч народу, що зібрався на свято, прочули, що до Єрусалиму надходить Ісус,

то взяли вони пальмове віття, і вийшли назустріч Йому та й кричали: *Осанна! Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я! Цар Ізраїлів!“*

Ісус же, знайшовши осля, сів на нього, як написано: *„Не бійся, дочко Сіонська! Ото Цар твій іде, сидячи на ослі молодому!“*

А учні Його спочатку того не зрозуміли були, але, як прославивсь Ісус, то згадали тоді, що про Нього було так написано, і що цеє вчинили Йому.

Тоді свідчив народ, який був із Ним, що Він викликав Лазаря з гробу, і воскресив його з мертвих.

Через це й зустрів натовп Його, бо почув, що Він учинив таке чудо.

## **EPISTLE**

**The reading is from Saint Paul to the Philippians.**

**(c. 4, v. 4 – 9)**

Brethren;

Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice!

Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.

Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.

Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy – meditate on these things.

The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 12, v. 1 – 18)**

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany. Where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead.

There that made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil.

But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said,

“Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

But Jesus said, *“Let her alone; she has kept this for the day of My burial.*

*For the poor you have with you always, but Me you do not have always.”*

Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead.

But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!”

Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it was written:

“Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, sitting on a donkey's colt.”

His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him.

Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness.

For this reason the people also met Him, because they had heard that He had done this sign.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### КВІТЕНЬ

- 9 Вербна Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Пассія: Церква св. Михаїла, Брадфорд*
- 12 Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 7:00 вечора*
- 13 Великий Четвер  
*Літургія 9:30 ранку*  
Поклони о 7:00 год. веч.
- 14 Винос Плащаниці о 5:00 год. по обіді
- 15 Велика Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
Посвячення Великодних Кошиків  
у залі о 3:00 год. по обіді
- 16 **Великдень (Пасха)**  
**о 6:00 год. ранку**
- 17 Світлий Понеділок  
*Літургія 9:30 ранку*
- 18 Світлий Вівторок  
*Літургія 9:30 ранку*
- 23 Фомина Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*  
Парафіяльне Спільне Свячене

### APRIL

- Palm Sunday  
*Liturgy 10:00 am*  
*Passia: St. Michael's, Bradford*
- Presanctified Gifts  
*Liturgy 7:00 pm*
- Great Thursday  
*Liturgy 9:30 am*  
Poklony @ 7:00 pm
- Shroud Service @ 5:00 pm
- Great Saturday  
*Liturgy 9:30 am*  
Blessing Easter Basket in the hall  
@ 3:00 pm
- Easter Service (Pascha)**  
**@ 6:00 am**
- Bright Monday  
*Liturgy 9:30 am*
- Bright Tuesday  
*Liturgy 9:30 am*
- St. Thomas Sunday  
*Liturgy 10:00 am*  
Parish Communal Dinner

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

9	Немає Співдружжя-СУК Весняний Чай	No Fellowship - UWAC Spring Tea
11	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Семінар Писанки о 10:00 год. ранку	Pysanka Workshop @ 10:00 am
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Спільне Свячене - Команда А	Parish Communal Dinner-Team A
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
27	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
30	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK



# PYSANKA WORKSHOP

Friday, April 14, 2017 at 10:00 a.m.  
3338 Lake Shore Blvd. W.

Cost \$10.00

Register at the church office 416-255-7506



### СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ

НЕДІЛЯ, 23 КВІТНЯ 2017 Р.Б.

**КВИТКИ — TICKETS:**

ДОРОСЛІ – \$ 20.00 – ADULTS

УЧНІ – \$5.00 – STUDENTS

ДІТИ (0-10 РОКІВ) – БЕЗКОШТОВНО  
CHILDREN (0-10) – FREE

### SPILNE SVIACHENE

SUNDAY, APRIL 23, 2017



TICKETS ARE AVAILABLE  
AT THE CHURCH HALL  
DURING FELLOWSHIP  
OR IN THE OFFICE  
ON WEEKDAYS

КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ  
У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ  
ПІД ЧАС СПІВДРУЖЖЯ  
АБО В КАНЦЕЛЯРІІ  
ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ

**BINGO:** Friday, April 14 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)